

*Приложение к альманаху «Orient»
журнал Утпала
книга I*

Буддийские сказания

С.-Петербург
1992

**ББК 84.5Ид
П42**

«Утпала». — Книга 1. «Буддийские сказания». Перевод с пали А.Парибка, В.Алихановой; Предисл. и примеч. А.Парибка. — С.-Петербург, «Утпала», 1992. — 160 с.

В истории мировой культуры древнеиндийская повествовательная словесность занимает особое место, оказав огромное влияние на литературу многих стран мира. Цель настоящей антологии — познакомить с лучшими образцами древнеиндийской литературы — джатаками, романтическими легендами, сказаниями, которые отличаются не только утонченностью и изяществом форм, но и глубиной философско-религиозной мысли, образностью мышления.

**Ответственный редактор
Е. Хамаганова**

Художник В. Мочалов

© «Утпала», 1992
© В. Мочалов, оформление, 1992

ПРЕДИСЛОВИЕ

Достоинство предисловия — краткость; тексты должны говорить за себя сами. А потому — лишь несколько слов о том, откуда они. Произведения, составившие эту крохотную книжечку, взяты из „Трех корзин“ (*Tripitaka*), гигантского свода на языке пали, буддийского канона школы тхеравадинов. Типитака — не текст и не собрание текстов. Это — целая литература, по объему вдесятеро превышающая Библию, по общечеловеческой значимости не уступающая ей; сложившаяся в Древней Индии, в восточной части гангской равнины, в последние полтысячелетия до р.Х. В первые два раздела данной антологии вошли „джатаки“ — произведения популяр-

нейшего жанра буддийской словесности, а именно легенды и предания о былых жизнях того, кто впоследствии (в 6-5 вв. до р.Х.) стал Буддой Шакьямуни и положил начало духовной традиции, называемой в Европе буддизмом, в Индии же — бауддхадхарма. Нелишне, быть может, напомнить, что в Индии, в отличие от Запада, знание о неединственности нашего нынешнего земного существования и черед предшествовавших ему жизней было нормой, а реальная память об этих жизнях — нередким даром. Ставший Буддой, иными словами, достигший предельной и беспредельной духовной зрелости, человек шел к ней миллионы лет и сотни тысяч рождений и тогда назывался не Буддой, а Бодхисаттвой. Бодхисаттва уже обладатель великих духовных и нравственных совершенств. Не всегда, но чаще всего он выступает одним из героев джатаки; так в шести из восьми джатак, вошедших в данную антологию, читатель без труда распознает его в одном из персонажей.

С литературоведческих позиций „поэтические легенды“ первого раздела являются формами малого эпоса, вполне подобными

вставным эпизодам прославленной „Махабхараты“ и столь же разнообразными по духу — здесь и романтическая легенда, и трогательная идиллия, и драма идей.

В последнем же тексте, „Странствиях царя Ними по преисподней“, мы встречаемся едва ли не с первым в мировой литературе воплощением сюжета (который — надо ли это говорить? — сам по себе вовсе не литературен, но восходит к визионерскому опыту), созревшему спустя добрых полторы тысячи лет в „Божественной комедии“.

В отличие от „поэтических легенд“ „истории о нравах“ — повествования в прозе со стихотворными вкраплениями — репликами персонажей. Необычность впечатления, производимого ими на русского читателя, отчасти объясняется, если осознать, что в них сочетается буддийская духовность, вполне созвучная по своему содержанию с христианством, и непривычно спокойное до деловитости изображение этой духовности и художественное отношение к ней.

Якша-людоед, вопрошающий Будду в „Алавийской“ сутре, напомнит, возможно, о

сфинксе из фиванского мифа. Сутра „Реши-
мость“ дает один из самых ранних вариантов
сюжета, многократно, разнообразно и изо-
щренно использованного впоследствии в буд-
дийской литературе — „просветленной ночи“
Шакьямуни.

Завершает антологию пророчество. В этом
жанре, как известно, разумно ожидать скорее
предсказания о смысле событий, нежели об-
стоятельств, которые можно было бы наблю-
дать фактически. Но похоже, что сбывается
не один только смысл.

Тексты впервые были опубликованы в из-
даниях:

*Повести о мудрости истинной и мни-
мой.* — Л., 1989; *История и культура Древ-
ней Индии.* — М., 1990; *Литература Древне-
го Востока.* — М., 1984.

В большинстве случаев переводы заново
отредактированы; комментаторская (и совер-
шенно излишняя) проза „легенд“ опущена.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ....3

ПОЭТИЧЕСКИЕ ЛЕГЕНДЫ

Перевод А.В.Парибка ... 7

ЛЕГЕНДА

об аскете и небесной деве ... 9

ЛЕГЕНДА

о благородном царе обезьян
и предателе ... 21

ЛЕГЕНДА

о царе Бхаллатии и кимпурушах ... 33

ЛЕГЕНДА

о царе Ангатии и Нарате Кашьяпе ... 41

СТРАНСТВИЕ

царя Ними по преисподней ... 79

ИСТОРИИ О ПРАВАХ

Перевод А.В.Парибка ... 91

ИСТОРИЯ

о грядках в лесу ... 93

ИСТОРИЯ

о великомученике,
учившем терпению ... 103

ИСТОРИЯ

о змеином укусе ... 111

ИЗ ЖИЗНИ

БУДДЫ ШАКЪЯМУНИ ... 119

СУТРА «Решимость».

Перевод Ю.М.Алихановой ... 121

СУТРА «Алавийская».

Перевод А.В.Парибка ... 129

ПРОРОЧЕСТВО ... 133

ИЗ СУТРЫ «Львиный рык миродержца».

Перевод А.В.Парибка ... 135

ГЛОССАРИЙ ... 141

КОММЕНТАРИИ ... 152

Корректор *Н. Жукова*

Сдано в набор 26.02.92. Подписано в печать 20.06.92. Формат. 60×90/64. Бумага офсетная № 1. Гарнитура Таймс. Печать офсетная. Усл. печ. л. 2,93. Тираж 22 000 экз. Заказ 436. Цена договорная.

Предприятие «Утпала». 190068, С.-Петербург, пер. Бойцова, 4.

Государственная типография № 4 г. Санкт-Петербурга Министерства печати и информации Российской Федерации. 191126, Санкт-Петербург, Социалистическая ул., 14.